



СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Пункт 43 повестки дня: Проект декларации о ликвидации всех форм расовой дискриминации Доклад Третьего комитета	269
--	-----

Председатель: г-н Карлос СОСА РОДРИГЕС
(Венесуэла)

ПУНКТ 43 ПОВЕСТКИ ДНЯ

**Проект декларации о ликвидации
всех форм расовой дискриминации**

ДОКЛАД ТРЕТЬЕГО КОМИТЕТА (A/5603 И CORR.1)

1. Г-жа РЕФСЛУНД ТОМСЕН (Дания), Докладчик Третьего комитета (*говорит по-английски*): Имею честь представить Генеральной Ассамблее доклад Третьего комитета о проекте декларации о ликвидации всех форм расовой дискриминации (A/5603 и Corr.1). В докладе содержится отчет о подготовке декларации и о ее принятии Третьим комитетом. Кроме того, доклад касается обсуждения и принятия Комитетом проекта резолюции относительно распространения декларации и проекта резолюции о подготовке проекта международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации.

2. Третий комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять три проекта резолюций, изложенные в главе VII доклада.

3. Как член делегации Дании я хотела бы поблагодарить Третий комитет за то, что он назначил меня своим Докладчиком, в результате чего мне выпала честь предложить вниманию Генеральной Ассамблеи эту чрезвычайно важную декларацию. В настоящее время Организация Объединенных Наций признана всеми как пионер в деле определения и защиты прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, цвета кожи, пола, языка и религии.

4. Всеобщая декларация прав человека, проект конвенции о правах человека и многие резолюции, принятые Генеральной Ассамблеей, помогли укрепить это мнение об Организации и нанести удар по дискриминации и предрассудкам в самой их основе. Дискриминация в любой ее форме является оскорблением человеческого достоинства и неприкосновенности личности. В последние

годы расовая несправедливость стала главной проблемой в области прав человека, она глубоко волнует общественное мнение повсюду в мире. Прочность расовых предрассудков и яркие примеры преследований расовых групп, известные истории, служат достаточным основанием для разработки декларации о ликвидации всех форм расовой дискриминации. Такая декларация, особенно если она будет проведена в жизнь должным образом при помощи конвенции, послужит лишь делу утверждения прав человека. Убеждение в этом вдохновляло Третий комитет в его работе, и я уверена, что это убеждение вдохновляло также Подкомиссию по предупреждению дискриминации и защите меньшинств и Комиссию по правам человека, чей ценный текст послужил основой дискуссии в Третьем комитете.

В соответствии с правилом 68 правил процедуры принимается решение не ставить на обсуждение доклад Третьего комитета.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Ввиду только что принятого Ассамблеей решения, заявления по этому вопросу должны касаться только мотивов голосования. Поскольку этот вопрос был тщательно изучен в Третьем комитете, я полагаю, что представители, выступая по мотивам голосования, постараются не возобновлять дискуссии по существу дела.

6. Г-жа МАНЦУЛИНОС (Греция) (*говорит по-английски*): Будучи одним из соавторов представленной поправки, которая должна быть распространена¹ и которая касается французского и английского текстов проекта декларации (см. A/5603 и Corr.7, пункт 183), делегация Греции уполномочена семнадцатью делегациями, воздержавшимися при голосовании проекта декларации в Третьем комитете, заявить, что, если представленная поправка будет принята Ассамблеей, эти делегации будут голосовать за проект декларации. В число этих семнадцати делегаций входят делегации Австралии, Бельгии, Канады, Дании, Франции, Финляндии, Греции, Исландии, Ирландии, Италии, Люксембурга, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Швеции, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов.

7. Все делегации понимают характер трудностей, с которыми столкнулись семнадцать делегаций в связи с формулировкой пункта 3 статьи 9, и мне в данный момент нет нужды останавливаться на этих трудностях. Эти семнадцать делегаций неод-

¹ Впоследствии распространена в качестве документа A/L.434.

нократно встречались, чтобы обсудить свою позицию, и беседовали также с представителями других групп или делегаций, в частности с представителями делегаций стран Африки, с тем чтобы попытаться достигнуть какого-нибудь приемлемого компромисса, который привел бы к единогласию, к которому мы стремились. Я не могу говорить от имени семнадцати стран, но мне известно, что некоторым из них трудно принять даже формулировку, предлагаемую в нашей поправке. Конечно, они пожелают разъяснить свою позицию в отношении декларации, выступив с объяснением мотивов голосования. Однако, несмотря на эти трудности, все они готовы голосовать за проект декларации, если Ассамблея примет это совсем незначительное изменение формулировки.

8. Эта поправка предложена с наилучшими намерениями и с искренним стремлением добиться единогласия, без которого моральная сила декларации будет значительно ослаблена. Мы надеемся, что наша инициатива встретит широкий отклик, подсказанный теми же побуждениями, которыми руководствовались мы, выступая с ней.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): В связи с заявлением, сделанным только что представителем Греции, я должен сообщить, что Секретариат не получил пока никакой поправки в письменном виде, не было также внесено и устной поправки, как это следует делать в соответствии с правилом 80 правил процедуры. Поэтому я прошу представителя Греции сообщить, была ли эта поправка представлена в Секретариат и, если это еще не сделано, изложить ее Ассамблее устно, с тем чтобы последняя могла решить, примет ли она устное предложение или потребует представления текста поправки в письменном виде.

10. Слово предоставляется представителю Греции.

11. Г-жа МАНЦУЛИНОС (Греция) (*говорит по-английски*): Поскольку поправка не распространена в письменном виде, разрешите мне сообщить ее формулировку устно. Это совсем незначительное изменение формулировки, состоящее в замене слова «поощряют» словом «подстрекают» в предпоследней строке пункта 3 статьи 9, и пункт тогда будет выглядеть следующим образом:

«Чтобы провести в жизнь цели и принципы настоящей Декларации, все государства должны принять немедленные и позитивные меры, включая законодательные и другие меры, для преследования в судебном порядке и/или объявления противозаконными организаций, которые подстрекают к расовой дискриминации, подстрекают к насилию или применяют насилие в целях дискриминации по признаку расы, цвета кожи или этнического происхождения».

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Ассамблея заслушала текст поправки, предло-

женной представителем Греции. Я хочу уточнить, что поправка эта состоит в замене слова только во французском и английском текстах, так как я вижу, что в имеющемся у меня испанском тексте вместо слова «поощряют» уже стоит слово «подстрекают». Следовательно, поправка относится, очевидно, только к английскому и французскому текстам.

13. Если нет возражений, то, согласно правилу 80 правил процедуры, можем согласиться на представление этой поправки в устной форме. В этом случае мы сначала проведем голосование по представленной поправке, предлагающей заменить слово «поощряют» в четвертой строке пункта 3 статьи 9 в английском и французском текстах доклада словом «подстрекают».

14. Г-н МОРОЗОВ (Союз Советских Социалистических Республик): Следует прежде всего обратить внимание на то беспрецедентное обстоятельство, что поправка (A/L.434), относящаяся к такому важному документу, каким является рассматриваемый проект декларации (A/5603), вносится буквально в последний момент, как говорится «под занавес», и в устной форме.

15. Мы, однако, не протестовали против того, чтобы принять даже и эту беспрецедентную процедуру рассмотрения вопроса, потому что много произошло беспрецедентного в ходе работы Третьего комитета и с того времени, когда Комитет принял Декларацию (1245-е заседание).

16. Но если мы не возражали против обсуждения этой поправки в настоящий момент, то не потому, что мы готовы согласиться с тем, что поправка носит будто бы чисто формальный характер. Предлагаемое изменение текста — этого нельзя не видеть — повело бы к ослаблению значения той рекомендации, которая была принята в Третьем комитете подавляющим большинством голосов.

17. В случае принятия рассматриваемой поправки совершенно очевидно, что из текста пункта 3 статьи 9 исчезнет указание на то, что не только подстрекательство к совершению конкретных действий и актов, упоминаемых в этой статье, но и поощрение деятельности расистских организаций должно вызывать применение тех мер преследования на основании закона в отношении этих организаций, о которых говорится в пункте 3 статьи 9.

18. В том сочетании и контексте, в котором предлагается нам сейчас принять эту поправку, и в свете дискуссии, которая имела место в Третьем комитете, принятие такого рода поправки могло бы создать повод для того, чтобы ограниченно толковать обязанность государств принимать меры, направленные против деятельности расистских организаций; иными словами, эти меры должны приниматься только в тех случаях, когда имеет место подстрекательство к совершению конкретных актов. Когда же речь идет лишь о мерах поощрения деятельности расистских орга-

низаций, то есть о таких мерах, как, например, финансирование этих организаций или другие формы оказания содействия и поощрения их деятельности, в этом случае можно было бы интерпретировать текст, который сейчас предлагают нам изменить, таким образом, что государство освобождается от какого-либо обязательства преследовать любые меры, которые проводятся, с тем чтобы поощрять деятельность организаций, имеющих своей целью расовую дискриминацию.

19. Вот почему предлагаемая поправка носит отнюдь не формальный характер и не может быть поддержана; вот почему советская делегация будет голосовать против этой поправки. Мы за принятие единодушных резолюций в Генеральной Ассамблее, и мы вместе с другими делегациями в ходе обсуждения этого вопроса в Третьем комитете приложили немало усилий для того, чтобы достичь сближения различных точек зрения.

20. В результате усилий, которые были предприняты целым рядом делегаций социалистических стран, стран Азии и Африки, в Третьем комитете был достигнут разумный компромисс, который нашел свое выражение сейчас в рекомендации Третьего комитета, касающейся текста пункта 3 статьи 9 (А/5603, пункт 183). Отступить от этого текста — значит, поступиться важной принципиальной стороной вопроса: тем, что необходимо осуществлять меры, предусмотренные в пункте 3 статьи 9 проекта Декларации в тех случаях, где речь идет о любых формах поощрения деятельности расистских организаций.

21. Вряд ли есть необходимость сколько-нибудь подробно разъяснять важность принятия решения, при котором любые действия, связанные с поддержанием деятельности расистских организаций, должны преследоваться в соответствии с тем диапазоном мер, который предусмотрен в пункте 3 статьи 9.

22. Вот почему советская делегация в свою очередь обращается с призывом к тем семнадцати делегациям, которые воздержались при голосовании проекта декларации в Третьем комитете, хотя был сделан целый ряд серьезных и важных шагов для того, чтобы пойти им навстречу и достичь компромиссного решения, — продемонстрировать в этот последний момент волю к принятию единогласного решения, основанного на Уставе Организации Объединенных Наций.

23. В заключение я хочу сказать, что рассматриваемый текст проекта Декларации в действительности содержит весьма элементарные положения, ниже которых Генеральной Ассамблее нельзя опускаться, если она хочет выполнить свой исторический долг — принять этот важный документ в соответствии с принципами, целями и духом Устава нашей Организации.

24. Г-жа Улома ВАЧУКУ (Нигерия) (*говорит по-английски*): Я хотела бы сделать одно-два замечания относительно устной поправки, представленной Ассамблее.

25. Во-первых, я хотела бы спросить через вас, г-н Председатель, известно ли делегации, предлагавшей поправку, правило 121 правил процедуры, согласно которому поправка должна была быть сообщена всем делегациям за 24 часа до начала данного заседания.

26. Во-вторых, я хотела бы напомнить делегациям, что в Третьем комитете мы договорились о том, что делегации должны работать на своем рабочем языке. Мне также кажется, что мы согласились с тем, что слово «поощряют» первоначально действительно появилось в русском тексте и что поэтому оригиналом следует считать этот текст. Что касается моей делегации, то в нашем тексте стоит слово «поощряют», которое по своему значению отличается от слова «подстрекают». Это поправка по существу, и я резервирую за моей делегацией право позднее выступить надлежащим образом по этой поправке.

27. Г-жа ЭДДИСОН (Гана) (*говорит по-английски*): Некоторое время назад, когда мы обсуждали этот важный документ, я заявила здесь, в стенах Организации Объединенных Наций, что события опередили нас. Я повторяю это и сейчас.

28. Как хорошо известно делегациям, английский — мой второй язык, и это мой рабочий язык, и во время прений по этому исключительно важному проекту декларации я голосовала, руководствуясь только английским текстом. Я считаю, что сейчас, на заключительном этапе, очень затруднительно привыкать к другому слову, которое, с моей точки зрения, не имеет того же значения, как первоначально употребленное слово «поощряют». Для того, чтобы убедиться в этом, я посмотрела в Оксфордском словаре значение этих двух слов. Оно различно. «Подстрекающий» — «призывать к действиям», «толкать на действия». «Поощрять» — «продвигать вперед»; «помогать продвинутому».

29. Исходя из этих двух значений, делегация Ганы, к сожалению, не может принять предлагаемое изменение. Если мы сделаем это, то смысл статьи 9 станет не таким, каким он был, когда мы голосовали за нее в Третьем комитете. Я думаю, что делегации, представившие данную поправку, могли бы это сделать раньше, и я искренне прошу их, если они хотят, чтобы мы как можно скорее завершили нашу работу в интересах миллионов людей, которым должен помочь этот проект Декларации, пересмотреть свою позицию и снять эту поправку, которая все еще существует в виде призрака, ибо мы даже не видели ее текста.

30. Прежде чем закончить свое выступление, я хотела бы сказать, что делегация Ганы резервирует за собой право еще раз выступить по этому важному вопросу.

31. Г-н МОЛИНА САЛАС (Аргентина) (*говорит по-испански*): Моя делегация с большим вниманием выслушала только что сделанные заявления, и мы считаем, что перед нами стоит серьезная проблема — добиться для этого весьма важ-

ного документа хотя бы минимального общего согласия, которое обеспечит ему большой эффект. Этого требует, как нам кажется, сам характер вопроса.

32. Делегация Аргентины считает, что существует возможность компромисса, приемлемого для всех сторон, придерживающихся различных мнений. Более того, мы считаем, что этот компромисс отличается тем преимуществом, что он приводит в соответствие различные тексты, ибо между испанским и французским или испанским и английским текстами, утвержденными Третьим комитетом, есть расхождения.

33. Делегация Аргентины предлагает записать в пункте 3 статьи 9 фразу: «поощряют расовую дискриминацию или подстрекают к ней». Тогда, согласно этому компромиссу как по существу, так и по форме, текст пункта 3 будет начинаться так:

«Чтобы провести в жизнь цели и принципы настоящей Декларации, все государства должны принять немедленные и позитивные меры, включая законодательные и другие меры для преследования в судебном порядке и/или объявления противозаконными организаций, которые „поощряют расовую дискриминацию“ — и здесь мы добавляем, — „или подстрекают к ней, подстрекают к насилию или применяют насилие...“»

34. Делегация Аргентины искренне надеется, что это решение вопроса, включающее и слово «поощряют» из английского текста, и «подстрекают» из испанского текста и, таким образом, приводящее все тексты в соответствие, будет принято Ассамблеей.

35. Г-жа ЛЕФЛЕРОВА (Чехословакия): Принятие Декларации о ликвидации всех видов расовой дискриминации (А/5603 пункт 183) с тем текстом, который после длительного обсуждения выработан и принят в Третьем комитете подавляющим большинством голосов (1245-е заседание), является одной из мер, направленных на устранение этого зла, и делегация Чехословакии полностью поддержит его.

36. Но все-таки для некоторых делегаций статья 9 Декларации подобна бельму на глазу, потому что в ней содержатся положения о запрещении расистской пропаганды и о роспуске расистских и им подобных организаций. Эта статья имеет принципиальное значение с точки зрения целей, которые преследует Декларация.

37. Делегация Чехословакии принимала активное участие в выработке текста статьи. Эта статья неоднократно и тщательно обсуждалась. Авторы, работавшие над новым текстом статьи 9 в духе сотрудничества, пошли на ряд уступок, стремясь найти решение, которое сделало бы возможным единодушное принятие Декларации. Несмотря на это, некоторые делегации продолжают настаивать на том, чтобы были приняты форму-

лировки, которые по сути своей значительно ослабляют текст статьи 9, а тем самым и Декларацию в целом. Но дальнейшие уступки — это уже не уступки ради компромисса. Здесь речь идет уже о том, хотим мы или не хотим эффективно бороться против расовой дискриминации.

38. По нашему мнению, с этой точки зрения дальнейшее ослабление статьи 9 нежелательно. Декларация должна быть эффективным инструментом, помогающим удалению с тела общества язвы расизма и фашизма. Поэтому мы не можем допустить, чтобы Декларация была ослаблена по требованиям, сделанным в одностороннем порядке, или под тем предлогом, что она создает конституционные затруднения для одного или нескольких государств-членов.

39. Делегация Чехословакии, которая искренне стремится к устранению всех видов расовой дискриминации, будет голосовать за принятие статьи 9 Декларации в той форме, которая была принята подавляющим большинством голосов в Третьем комитете, и будет голосовать против только что представленной поправки (А/L.434).

40. Декларация о ликвидации всех видов расовой дискриминации является документом, который войдет в историю деятельности Организации Объединенных Наций, направленной на реализацию целей и принципов ее Устава — принципов свободы и равенства всех народов, независимо от их расы, цвета кожи или этнического происхождения.

41. Разрешите мне в заключение выразить убеждение в том, что наши усилия в этой области не ограничиваются принятием данной Декларации и что в будущем году Генеральная Ассамблея обсудит и одобрит международную конвенцию, которая будет определять юридические обязательства государств в борьбе за ликвидацию всех видов расовой дискриминации.

42. Г-н РОССИДЕС (Кипр) (*говорит по-английски*): Моя делегация входит в число тех, кто поддержал проект Декларации, находящийся в данный момент на рассмотрении Генеральной Ассамблеи (см. А/5603 и Согг.1, пункт 183). Мы не только голосовали за этот проект и поддерживали его, но и очень активно выступали за него в Третьем комитете.

43. Хорошо известно, что Декларация, содержащая принципы, в какой-то степени становится частью международного права, и для того чтобы она имела моральную и юридическую силу, она должна быть принята единогласно. Поэтому нам следует направить усилия на то, чтобы эта Декларация была принята Ассамблеей единогласно или по возможности почти единогласно. Мы знаем, что семнадцать делегаций воздержались при голосовании. Это в значительной мере ослабляет значение эффективности Декларации, а для нас важна эффективность Декларации, а не совершенство ее формулировок, ибо если бы дело было только в них, то не только значение обсуждаемого пункта, не только значение этой статьи, но

ценность всех статей, если они не будут приняты единогласно, станет гораздо меньше.

44. Делегация Кипра хотела бы, конечно, принять Декларацию и хотела бы, чтобы она осталась в своем первоначальном виде, однако предложение, внесенное сейчас представителем Аргентины, если его примут авторы поправки, насколько не уменьшает, в моем представлении, ценность Декларации, первоначально принятой Третьим комитетом, ибо слова «поощряют» или «подстрекают» означают, что поощрение расовой дискриминации и подстрекательство к ней должны считаться противозаконными актами.

45. Поэтому проект Декларации содержит то, что первоначально предполагалось, а именно: преследование в судебном порядке и объявление противозаконными организаций, которые поощряют расовую дискриминацию, а также организаций, которые подстрекают к расовой дискриминации.

46. Если форма поправки, предложенная представителем Аргентины, будет принята теми, кто внес первую поправку, тогда, я думаю, ни у какой страны не будет оснований сетовать на то, что эффективность Декларации в той или иной мере ослаблена. Этого не произойдет. В ней содержатся те же самые юридические термины, что и в первоначальном проекте декларации, и они обладают той же действенностью. Поэтому делегация Кипра поддержит поправку, сформулированную представителем Аргентины².

47. Г-жа ГРОЗА (Румыния) (*говорит по-французски*): Проект декларации о ликвидации всех форм расовой дискриминации, принятый Третьим комитетом и представленный сегодня на рассмотрение Генеральной Ассамблеи (А/5603, пункт 183), является документом большого международного значения, который, как мы убеждены, благодаря важности содержащихся в нем принципов, будет способствовать ликвидации практики, несовместимой с человеческим достоинством, и ликвидации расовой дискриминации, все еще существующей в некоторых частях мира. Поэтому мы считаем, что принятие этого важного документа следует рассматривать не как акт, продиктованный обстоятельствами, а как настоятельную необходимость, вытекающую из исторического развития самого человечества.

48. По этим же причинам мы считаем невозможным компромисс в отношении высоких принципов, лежащих в основе данной Декларации. Искажение смысла некоторых положений, содержащихся в Декларации, равносильно умалению значения этого документа, которому предстоит занять свое место в жизни человечества как важному историческому акту, не только способствующему восстановлению основных прав человека, но и являющемуся новым средством укрепления дружбы между народами и международного мира и безопасности.

² Впоследствии распространена в качестве документа А/Л.435.

49. Мы должны также учитывать, что на следующей сессии Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, имея в виду эти цели, будет принимать международную конвенцию, положения которой возложат на государства, подписавшие ее, юридические обязательства.

50. Содержание конвенции, которую в конечном счете предстоит принять, будет зависеть от того, насколько успешно мы справимся с задачей принятия сейчас документа, наилучшим образом выражающего цель, которую мы перед собой ставим. Поэтому мы считаем, что проект Декларации о ликвидации всех форм расовой дискриминации должен быть принят в том виде, в каком его одобрил Третий комитет.

51. Делегация Румынии, намеревающаяся снова голосовать за эту Декларацию, надеется, что Генеральная Ассамблея проявит понимание стоящей перед ней задачи, отнесется к ней с необходимым чувством ответственности и единогласно примет этот важный документ.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Слово к порядку ведения заседания предоставляется представителю Гвинеи.

53. Г-н ДИАЛЛО ТЕЛЛИ (Гвинея) (*говорит по-французски*): Во время обсуждения вопроса, стоящего сейчас на рассмотрении Генеральной Ассамблеи, выявились новые факторы. В связи с консультациями, проведенными нами, в частности с африканскими делегациями, а также с делегациями стран Азии и другими, я хотел бы попросить вас, г-н Председатель, в случае если вы примете для обсуждения поправки Греции и Аргентины, прервать заседание, чтобы дать нам возможность провести дальнейшие консультации, а затем возобновить его, с тем чтобы принять участие в голосовании с полным знанием всех фактов.

54. Я полагаю, что в связи с поздним временем было бы желательно прервать заседание. Несомненно, что делегации народов Африки и Азии, которые на протяжении своей истории и на всех континентах больше всего страдали от расовой дискриминации, придают величайшее значение обсуждаемому вопросу. Поэтому мы хотели бы выступить здесь единодушно. А для этого нам необходимо провести консультации. Если вы, г-н Председатель, приняли на рассмотрение упомянутые поправки, я хотел бы предложить прервать заседание и не возобновлять его сегодня утром.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Представитель Гвинеи спросил, считаются ли поправки Греции и Аргентины официально представленными Ассамблее.

56. Открывая прения, я указал, что, согласно правилу 80 правил процедуры, поправки обычно должны представляться в письменном виде за двадцать четыре часа. Однако то же самое правило допускает, чтобы Председатель принимал для обсуждения на заседании поправки, вносимые устно. По этой причине и для того, чтобы не

принимать решения по такому важному вопросу, я сказал Ассамблее, что если нет возражений, она может считать поправку Греции представленной. И я собирался поступить так же и в отношении поправки Аргентины. Поскольку разные делегации выступали либо за, либо против этих поправок, этот порядок был косвенно одобрен.

57. Таков мой ответ на первый вопрос представителя Гвинеи. Обе поправки — греческая и аргентинская — находятся на рассмотрении Ассамблеи.

58. Внеся ясность в этот вопрос, я ставлю на голосование предложение, только что сделанное в

соответствии с правилом 78 правил процедуры представителем Гвинеи, о перерыве заседания, с тем чтобы дать делегациям возможность продолжить консультации в связи с представленными поправками.

59. Поэтому я сразу же ставлю на голосование предложение представителя Гвинеи о перерыве заседания.

Предложение принимается 106 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.

Заседание закрывается в 11 час. 35 мин.